

## ▶ Highlights

…今月は「児童手当現況届の提出はお済みですか?」と「新入学児童の健康診断」のお知らせです。

### 英語

#### Child Allowance

From April, 2012, the conventional child allowance “*Kodomo Teate*” has been replaced with “*Jidou Teate*.” If you are receiving *Jidou Teate*, you are required to submit a report regarding your current status in June every year. It is to confirm both your status as of June 1, and your continued eligibility for receiving *Jidou Teate*. If you have not submitted this report, you may not be able to receive *Jidou Teate* from June onward. So, please submit it to *Kodomoshien-Ka* (City Hall 2F, Counter #5) as soon as possible. → *Kodomoshien-Ka* Tel.775-5120/Fax774-5342

#### Medical Checkup for New 1st Graders

Medical checkups will be provided to children who are expected to enter elementary school in April 2013, on designated dates during the period from the beginning of October through the end of November. A postcard, “Notice of Medical Checkup for New 1<sup>st</sup> Graders,” showing the checkup date and place will be sent out by mail before the beginning of October. Please bring this postcard to the designated school on weekdays between October 11 (Thu) and 17 (Wed) and obtain documents necessary for checkup. If you wish to confirm the checkup date earlier, please contact *Gakkouhoken-Ka* in and after the middle of September. For more information, visit Ageo City’s website. → *Gakkouhoken-Ka* Tel.775-9683/Fax775-5633

#### For more information

Please contact *Jichishinkou-Ka* (in English or Japanese) at 775-3548 (Fax775-9819) or “Hello Corner” (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m.~12:00 p.m.

### ポルトガル語

#### Relatório de Situação atual para o Subsídio Criança

À partir de abril de 2012 o subsídio criança “*Kodomo Teate*” passou a ser substituído pelo “*Jidou Teate*”. Se você é beneficiário deste subsídio será necessário fazer apresentação do Relatório de Situação Atual, que deverá constar seus dados na data de 01 de junho, que será levado à avaliação para que possa ou não continuar recebendo o subsídio. Em caso de não apresentação do relatório, o pagamento do subsídio será paralisado a partir do mês de junho. Para que isso não aconteça, faça o quanto antes a apresentação de seu relatório junto ao *Kodomoshien-Ka* (Prefeitura de Ageo, 2º andar, balcão n. 5). → *Kodomoshien-Ka* Tel.775-5120/Fax774-5342

#### Exame Médico para Ingresso Escolar na 1a. série

Para crianças que em abril de 2013 ingressarão na primeira série do primário, deverão fazer exame médico que terá início em outubro até final de novembro. Para essas famílias, em começo de outubro, deverá ir pelo correio “aviso de exame médico para os primeiros anistas”, constando data e local dos exames. Assim que receber o aviso, favor dirigir-se à escola designada no período de 11 (5a.feira) à 17 (4a.feira) de outubro (excetuando-se sábado e domingo) para receber os documentos necessários para realização do exame. Levar o aviso do correio. Se você desejar saber com mais antecedência a data do exame médico entrar em contato com *Gakkouhoken-Ka* à partir de meado de setembro. Para maiores informações, consulte o website da prefeitura de Ageo. → *Gakkouhoken-Ka* Tel.775-9683/Fax 775-5633

#### Para maiores informações

Favor contactar *Jichishinkou-Ka* (inglês/japonês) Tel.775-3548/Fax775-9819 ou a “Hello Corner” (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as.feiras, de 13h00~16h00).

### スペイン語

#### Actualización de la Ayuda para leche (subsídio infantil)

El subsidio infantil llamado *Jidou Teate* ha empezado este abril, 2012, reemplazando la ayuda anterior *Kodomo Teate*. El beneficiario de la esta asistencia económica tiene que hacer el trámite en todos los junios para seguir recibéndola. Le enviaron una carta llamada *genkyou-todoke* para que la municipalidad compruebe si es elegible o no viendo la situación actual al 1 de junio. Si no la presenta todavía, apresúrese a entregarlo a *Kodomoshien-Ka* (2do piso de la municipalidad, ventanilla 5), ya que no puede recibir el subsidio desde junio. → *Kodomoshien-Ka* Tel.775-5120/Fax 774-5342

#### Chequeo de salud antes de la matrícula en la escuela primaria

Tendrá lugar el examen de salud para los niños que van a entrar en la escuela primaria en abril de 2013. El chequeo se realizará un día designado de finales de octubre a principios de noviembre. Se mandrán tarjetas postales “*syuugakuji kenkousindan no oshirase*” a estos niños a principios de octubre. Los padres o tutores deben dirigirse del 11 (jueves) al 17 (miércoles) de octubre, excepto sábado y domingo, con dicho aviso, a su escuela para la fecha indicada con el fin de recibir papeles necesarios para el chequeo de salud. Si quiere saber el calendario de antemano, pregunte a *Gakkouhoken-Ka* a mediados de septiembre y también véase la página web de la Ciudad de Ageo. → *Gakkouhoken-Ka* Tel.775-9683/Fax775-5633

#### Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con *Jichishinkou-Ka* en japonés o en inglés (Tel.775-3548/Fax775-9819) o con “Hello Corner” (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso).

### 中国語

#### 请提交儿童津贴现状调查表

从平成24年4月起支付「儿童津贴」代替以往的「孩子津贴」。目前领取儿童津贴的人，必需请您提交现状调查表。根据6月1日当时的家庭状况再做确认后，才判定能否继续领取儿童津贴。如未按时办理，6月份以后的津贴将会被停止。还没有提交的人请尽快向儿童支援课（市役所2楼5号窗口）提出调查表。 → 儿童支援课 Tel. 775-5120/Fax 774-5342

#### 新入学儿童的健康诊断

对平成25年4月入学的儿童举办就学时健康诊断。实施期间为10月下旬到11月下旬之间的规定日期。记载健康诊断的实施日期及实施地点的「就学时健康诊断通知」的明信片将于10月上旬之前寄往各家庭。请在10月11日（星期四）~17日（星期三）之间（星期六、日除外），携带明信片到规定的小学领取健康诊断时所需的各种文件。如果您要早点儿确认健康实施日期等的话，9月中旬以后请向学校保健课询问。详细情形请阅览市役所主页。 → 学校保健课 Tel. 775-9683/Fax 775-5633

#### 详细情况请在以下机关询问

自治振兴课电话775-3548(英语或日语) 传真 775-9819 或外国人询问窗口，每星期一，下午1点~4点(汉语)。